

Translating ATHCTS (Attitude Towards Health Care Team)

Source Text:

We would like to know about your attitudes toward interdisciplinary health care teams and the team approach to care. By interdisciplinary health care team, we mean three or

"In my opinion"
1. Working in teams unnecessarily complicates things most of the time
2. The team approach improves the quality of care to patients
3. Team meetings foster communication among team members from different disciplines
4. Physicians have the right to alter patient care plans developed by the team
5. Patients receiving team care are more likely than other patients to be treated as whole persons
6. A team's primary purpose is to assist physicians in achieving treatment goals for patients
7. Working on a team keeps most health professionals enthusiastic and interested in their jobs
8. Patients are less satisfied with their care when it is provided by a team
9. Developing a patient care plan with other team members avoids errors in delivering care
10. When developing interdisciplinary patient care plans, much time is wasted translating jargon from other disciplines
11. Health professionals working on teams are more responsive than others to the emotional and financial needs of patients
12. Developing an interdisciplinary patient care plan is excessively time consuming
13. The physician should not always have the final word in decisions made by health care teams
14. The give and take among team members help them make better patient care decisions
15. In most instances, the time required for team meetings could be better spent in other ways
16. The physician has the ultimate legal responsibility for decisions made by the team
17. Hospital patients who receive team care are better prepared for discharge than other patients
18. Physicians are natural team leaders
19. The team approach makes the delivery of care more efficient
20. The team approach permits health professionals to meet the needs of family caregivers as well as patients
21. Having to report observations to the team helps team members better understand the work of other health professionals

more health professionals (e.g., nurse, physician, social worker) who work together and meet regularly to plan and coordinate treatment for a specific patient population.

Target Text

Terjemahan

“Menurut saya”
1. Bekerja dalam tim seringkali tidak seharusnya mempersulit banyak hal.
2. Pendekatan tim meningkatkan kualitas perawatan bagi pasien.
3. Pertemuan tim mendorong perkembangan komunikasi di antara anggota tim dari disiplin ilmu yang berbeda.
4. Dokter berhak mengubah rencana perawatan pasien yang telah dikembangkan oleh tim.
5. Pasien yang menerima perawatan dari tim akan menerima perawatan secara menyeluruh dibandingkan pasien lain.
6. Tujuan utama tim adalah membantu para dokter mencapai tujuan pengobatan bagi para pasien
7. Bekerja dalam tim menjaga semangat dan minat sebagian besar profesional kesehatan di bidang pekerjaannya
8. Para pasien kurang puas dengan perawatan yang diberikan oleh tim
9. Mengembangkan rencana perawatan pasien dengan para anggota tim lainnya menghindari kesalahan dalam memberikan perawatan.
10. Ketika mengembangkan rencana perawatan interdisipliner bagi pasien, banyak waktu yang terbuang karena mengartikan istilah khusus bidang ilmu lain.
11. Profesional kesehatan yang bekerja dalam tim lebih tanggap terhadap kebutuhan emosional dan finansial pasien daripada professional kesehatan lainnya.
12. Mengembangkan rencana perawatan interdisipliner pada pasien menghabiskan waktu yang sangat banyak
13. Dokter tidak harus selalu menentukan keputusan akhir yang diambil oleh tim kesehatan
14. Konsensi dan kompromi bersama di antara anggota tim membantu dalam pengambilan keputusan perawatan yang lebih baik pada pasien.

15. Pada banyak kasus, waktu yang dibutuhkan untuk pertemuan tim akan lebih baik untuk digunakan pada kegiatan lainnya.
16. Dokter memiliki tanggung jawab utama atas keputusan yang dibuat oleh tim
17. Pasien rumah sakit yang menerima perawatan dari tim akan lebih cepat sembuh daripada pasien lainnya
18. Dokter adalah pemimpin tim yang alami
19. Pendekatan tim membuat perawatan yang diberikan menjadi lebih efisien
20. Pendekatan tim memungkinkan profesional kesehatan untuk memenuhi kebutuhan para pasien maupun keluarga/kerabat/sahabat/tetangga yang membantu perawatannya
21. Kewajiban melaporkan hasil pengamatan kepada tim membantu anggota tim lebih memahami pekerjaan dari professional kesehatan lainnya.

Kami ingin mengetahui sikap Anda terhadap tim tenaga kesehatan interdisipliner dan pendekatan tim dalam memberikan perawatan. Yang dimaksud dengan tim tenaga kesehatan interdisipliner adalah tiga atau lebih profesional kesehatan (contohnya perawat, dokter, dan pekerja sosial/relawan) yang bekerja sama dan bertemu secara rutin untuk merencanakan serta mengoordinasikan perawatan untuk populasi pasien tertentu.

